



# 局外人

## THE OUTSIDERS

S.E. Hinton

苏珊·依·辛顿 著

- 美国著名青少年文学家的力作
- 反映美国当代青少年生活、学习和情感的英文原版小说

《沙龙》杂志和首都师范大学英语系向我国青少年推荐健康的课外英语文学读物

英语沙龙系列读物 引进版·英汉对照

世界知识出版社  
World Affairs Press

局外人

---

**The Outsiders**

---

S. E. Hinton

诸凌虹 译 王小萍 审

世界知识出版社

**《英语沙龙》系列读物总策**

**责任编辑:郭磊 孙畅**

**技术编辑:方圆**

**版式设计:苏灵芝**

**正文排版:李静 刘桂萍**

**封面设计:陈天红**

**图书在版编目(CIP)数据**

局外人/(美)辛顿(Hinton, S. E)著;诸凌虹译. —北京:世界知识出版社,  
2000. 8

(英语沙龙系列丛书·当代美国青少年生活小说/吴龙森主编)

ISBN 7-5012-1229-5

I. 图... II. ①辛...②诸... III. 长篇小说—美国—对照读物—英、汉  
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 43003 号

The Outsiders by S. E. Hinton

Published by arrangement with Curtis Brown Ltd.

Simplified Chinese translation copyright © 2000 by World Affair Press

ALL RIGHTS RESERVED

**图字 01-2000-2234 号**

**世界知识出版社出版发行**

(北京东城干面胡同 51 号 邮政编码:100010)

(英语沙龙)编辑部排版 世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

787×1092 毫米 32 开本 印张:13.75 字数:258,000

2000 年 8 月第 1 版 2000 年 8 月第 1 次印刷 印数:1-6000

发行电话:010-65129295, 传真:010-65265906; 邮购电话:010-65265943

定价:18.50 元

**版权所有 翻印必究**

## 内容简介

一场以鲜血和生命为代价的械斗结束了。波尼没有体验到任何胜利的快乐，却沉静在痛失伙伴的无尽悲哀之中，3条鲜活的年轻生命就在这毫无意义的争斗中永远地消失了。波尼终于认识到暴力根本无法改变东区穷孩子的命运，要想走出贫穷，必须努力学习，提高自身素质。

《英语沙龙》推出美国青少年文学小说（英汉对照）一套三本，以满足广大青少年课外阅读之需，书名与定价如下：

- |              |         |
|--------------|---------|
| 1.《珍妮与乔尼》    | 19.80 元 |
| 2.《局外人》      | 18.50 元 |
| 3.《千里之行始于足下》 | 9.20 元  |

# 目 录

Chapter 1	第 一 章	2
Chapter 2	第 二 章	48
Chapter 3	第 三 章	92
Chapter 4	第 四 章	130
Chapter 5	第 五 章	166
Chapter 6	第 六 章	208
Chapter 7	第 七 章	244
Chapter 8	第 八 章	290
Chapter 9	第 九 章	318
Chapter 10	第 十 章	364
Chapter 11	第 十 一 章	390
Chapter 12	第 十 二 章	404

# Chapter 1

When I stepped out into the bright sunlight from the darkness of the movie house, I had only two things on my mind: Paul Newman and a ride home. I was wishing I looked like Paul Newman--he looks tough<sup>1</sup> and I don't--but I guess my own looks aren't so bad. I have light-brown, almost-red hair and greenish-gray<sup>2</sup> eyes. I wish they were more gray, because I hate most guys that have green eyes, but I have to be content with<sup>3</sup> what I have. My hair is longer than a lot of boys wear theirs, squared off<sup>4</sup> in back and long at the front and sides, but I am a greaser<sup>5</sup> and most of my neighborhood rarely bothers to get a haircut. Besides, I look better with long hair.

I had a long walk home and no company, but I usually lone it anyway, for no reason except that I like to watch movies undisturbed so I can get into them and live them with the actors. When I see a movie with someone it's kind of uncomfortable, like having someone read your book over your shoulder. I'm different that way. I mean, my

# 第一章

我从漆黑一片的电影院走进明媚的阳光下，脑子里只想着两件事：保罗·纽曼和坐车回家。我真希望能长得像保罗·纽曼——他看上去很强壮，我可不是——不过我想自己的长相也并不那么糟。我的头发浅棕色，近乎红色，眼睛是灰绿色的。要是我的眼睛再灰一点儿就更好了，因为大多数长着绿眼睛的家伙我都讨厌，不过我长成这样也该知足了。我的头发比一般的男孩都留得长些，后面剪得齐刷刷的，前面和两边都留得很长，但我属于野孩子一类，我们街区的大多数人也都懒得去理发，再说我留长头发显得更帅。

我回家走了很长一段路，而且没人陪伴，不过我通常独来独往，不为别的，为的是我喜欢一个人清清静静地看电影，这样我可以完全融入到电影中去与演员们同悲同喜。与别人一块看电影时我总觉得有些不自在，就像别人从你的肩膀后面看你正读的书一样。在这方面，我和他们不一样。我是说我

1. tough [tʌt] *adj.*

健壮

2. greenish

[ˈɡriːnɪʃ] *adj.* 略呈绿色的

~gray 灰绿色的

3. be content

with 以...为满足

4. square [skweə]

*vt. & vi.* 修整；使一致 ~ off 把...弄整齐

5. greaser

[ˈɡriːzə] *n.* [美俚] 小流氓；外国佬（尤指墨西哥等拉丁美洲国家的人）

second-oldest brother, Soda, who is six-teen-going-on-seventeen, never cracks<sup>1</sup> a book at all, and my oldest brother, Darrel, who we call Darry, works too long and hard to be interested in a story or drawing a picture, so I'm not like them. And nobody in our gang digs<sup>2</sup> movies and books the way I do. For a while there, I thought I was the only person in the world that did. So I loned it.

Soda tries to understand, at least, which is more than Darry does. But then, Soda is different from anybody; he understands everything, almost. Like he's never hollering<sup>3</sup> at me all the time the way Darry is, or treating me as if I was six instead of fourteen. I love Soda more than I've ever loved anyone, even Mom and Dad. He's always happy-go-lucky<sup>4</sup> and grinning<sup>5</sup>, while Darry's hard and firm and rarely grins at all. But then, Darry's gone through<sup>6</sup> a lot in his twenty years, grown up too fast. Sodapop'll never grow up at all. I don't know which way's the best. I'll find out one of these days.

Anyway, I went on walking home, thinking about the movie, and then suddenly wishing I had some company. Greasers can't walk alone too much or they'll get jumped<sup>7</sup>, or someone will come by and scream "Greaser!" at them, which doesn't make you feel too hot, if you know what I mean. We get jumped by the Socs. I'm not sure how you spell it,



的二哥索达，他 16 岁出头还不到 17 岁，从没见过一本书，而我大哥达瑞尔（我们都叫他达瑞）每天工作时间太长太累，再也提不起精神去读书、画画了，所以我跟他们不一样。在我们这帮人中，没人像我这么迷恋电影和书。有那么一阵子，我以为我是世界上惟一的书迷和影迷。因此我总是独自一人去看电影。

索达至少还尽量去理解我，而达瑞却做不到。不过，索达确实与众不同，世上的事他几乎无所不晓。比如他从不像达瑞那样整天冲我大呼小叫，或者把我看作是一个 6 岁而不是 14 岁的小孩子。我爱索达胜过我爱任何人，甚至超过了我对父母的爱。他整天无忧无虑、乐乐呵呵，而达瑞却显得严厉、坚毅、面无表情。毕竟，在 20 年的生活中，达瑞经历过许多挫折，也成熟得很早，而索达却永远也长不大。我不知道哪种做人方式更好，但总有一天我会找到答案的。

我一边往家走，一边回味着那部电影，突然间我真想这时身边有个伴儿。野孩子们是不能经常独自外出的，否则会遭劫，或者有人从你身边经过并冲你大喊“野小子”。如果你知道我指的是什么，这种事不会让你太生气。我们会遭到瑟克的攻击。我不知道瑟克这个词怎么写，但它是那些西区豪门子弟

1. crack [kræk]

vt. 打开

2. dig [dig] vt.

[美俚] 喜欢

3. holler ['hɒlə]

vi. 叫喊；抱怨

4. happy-go-lucky

逍遥自在的，无忧无虑的

5. grin [grin] vi.

露齿笑

6. go through

经历，经受

7. get jumped

受到攻击

but it's the abbreviation<sup>1</sup> for the Socials, the jet set<sup>2</sup>, the West-side rich kids. It's like the term "greaser," which is used to class all us boys on the East Side.

We're poorer than the Socs and the middle class. I reckon we're wilder, too. Not like the Socs, who jump greasers and wreck houses and throw beer blasts<sup>3</sup> for kicks<sup>4</sup> and get editorials in the paper for being a public disgrace one day and an asset<sup>5</sup> to society the next. Greasers are almost like hoods; we steal things and drive old souped-up<sup>6</sup> cars and hold up gas stations and have a gang fight once in a while. I don't mean I do things like that. Darry would kill me if I got into trouble with the police. Since Mom and Dad were killed in an auto wreck, the three of us get to stay together only as long as we behave. So Soda and I stay out of trouble as much as we can, and we're careful not to get caught when we can't. I only mean that most greasers do things like that, just like we wear our hair long and dress in blue jeans and T-shirts, or leave our shirttails out and wear leather jackets and tennis shoes or boots. I'm not saying that either Socs or greasers are better; that's just the way things are.

I could have waited to go to the movies until Darry or Sodapop got off work. They would have gone with me, or driven me there, or walked a-

的缩写,就像“野孩子”这个词用来划分我们东区的孩子一样。

我们比瑟克和中产阶级的人穷,我想我们更疯狂。我们与瑟克不同,他们拦截野孩子,毁坏房屋,举办啤酒聚会以此来寻欢作乐,今天被报纸称为公众的耻辱,而明天又被说成是社会的财富。野孩子近似于恶棍一类。我们偷鸡摸狗,驾驶大马力的旧车,抢劫加油站,偶尔还打群架。我不是说我自己做这种事,如果我惹了警察的麻烦,达瑞非杀了我不可。由于父母在一场车祸中丧生,我们三个人只有遵纪守法才能一起住在家里,因此我和索达尽量不惹是生非,实在逃不脱时,也尽量不让警察抓住。我只是想说,大多数的野孩子都干这种事,就像我们留长头发,穿蓝牛仔裤、T恤衫,或者露着衬衣下摆穿皮夹克、网球鞋或皮靴一样。我并不是在比较瑟克和野孩子哪一方更好,实际情况就是这样。

我本来可以等达瑞或索达波波下班后再来看电影。虽然索达绝不可能安安静静地坐那么长时间来欣赏一部电影,而达瑞也对电影烦得要死,因为他觉得用不着

1. abbreviation

[ə,brɪːvi'eɪʃən] n.  
缩写

2. jet set 富人阶层

3. blast [blɑːst] n.

[美俚] 热闹的聚会

4. kick [kɪk] n.

[□] 刺激, 极度的兴奋

5. asset ['æset] n.

财产

6. souped-up 加强了

马力的

## THE OUTSIDERS

long, although Soda just can't sit still long enough to enjoy a movie and they bore Darry to death. Darry thinks his life is enough without inspecting<sup>1</sup> other people's. Or I could have gotten one of the gang to come along, one of the four boys Darry and Soda and I have grown up with and consider family. We're almost as close as brothers; when you grow up in a tight-knit<sup>2</sup> neighborhood like ours you get to know each other real well. If I had thought about it, I could have called Darry and he would have come by on his way home and picked me up, or Two-Bit Mathews--one of our gang--would have come to get me in his car if I had asked him, but sometimes I just don't use my head. It drives my brother Darry nuts<sup>3</sup> when I do stuff<sup>4</sup> like that, 'cause I'm supposed to be smart; I make good grades and have a high IQ<sup>5</sup> and everything, but I don't use my head. Besides, I like walking.

I about decided I didn't like it so much, though, when I spotted<sup>6</sup> that red Corvair trailing me. I was almost two blocks from home then, so I started walking a little faster. I had never been jumped, but I had seen Johnny after four Socs got hold of him, and it wasn't pretty. Johnny was scared of his own shadow after that. Johnny was sixteen then.

I knew it wasn't any use though--the fast walking, I mean--even before the Corvair pulled up

去看别人怎么生活，他自己的就够丰富了，但他们还是会和我一起来，或是开车送我，或是陪我一起走到电影院。我也可以叫我们这伙人中的某一个陪我来，这四个男孩和达瑞、索达与我一块儿长大，就像一家人一样，亲如兄弟，人们只有在像我们这样亲密无间的邻里关系中成长起来才会真正相互了解。如果我能想到的话，我会给达瑞打电话，他回家时可以绕道接我。如果我提出来，两片嘴马修——也是我们这伙人中的一个——也会开车来接我，但我有时就是不动脑子。每当我干这种蠢事，我的达瑞兄弟都会被气疯了，因为我本该是很聪明的，我在学校里的成绩很好，智商也很高，什么都好，可我就是不动脑子。另外，我也喜欢步行。

可当我发现一辆红色考维尔车在跟踪我时，我便觉得我并不那么喜欢步行了。这时，我离家还有将近两个街区的距离，于是我加快了脚步。我从没被截过，但我看过约翰尼被四个瑟克殴打后的样子，那情景真惨。事后，约翰尼甚至连自己的影子都害怕。那是他 16 岁时的的事了。

我早就意识到加快脚步是徒劳的，甚至在那辆考维尔车停在我身边，在那五个瑟克从上面跳下来之前，我就想到了。我害

1. inspect  
[in'spekt] *vt.* 视察, 参观

2. tight-knit  
['taɪt'nɪt] *adj.*  
关系密切的

3. nut [nʌt] *n.*  
坚果; [美俚] 疯子。

drive sb ~s  
使人发疯

4. stuff [stʌf] *n.*  
原料; do ~ [美俚]  
做事

5. IQ = intelligence quotient 智商

6. spot [spɒt] *vt.*  
发现

## THE OUTSIDERS

beside me and five Socs got out. I got pretty scared--I'm kind of small for fourteen even though I have a good build, and those guys were bigger than me. I automatically hitched my thumbs in my jeans and slouched<sup>1</sup>, wondering if I could get away if I made a break for it. I remembered Johnny--his face all cut up and bruised, and I remembered how he had cried when we found him, half-conscious, in the corner lot. Johnny had it awful rough at home--it took a lot to make him cry.

I was sweating something fierce, although I was cold. I could feel my palms getting clammy<sup>2</sup> and the perspiration<sup>3</sup> running down my back. I get like that when I'm real scared. I glanced around for a pop bottle or a stick or something--Steve Randle, Soda's best buddy<sup>4</sup>, had once held off four guys with a busted<sup>5</sup> pop bottle--but there was nothing. So I stood there like a bump on a log while they surrounded me. I don't use my head. They walked around slowly, silently, smiling.

"Hey, greaser," one said in an over-friendly voice. "We're gonna do you a favor, greaser. We're gonna cut all that long greasy hair off."

He had on a madras<sup>6</sup> shirt. I can still see it. Blue madras. One of them laughed, then cussed<sup>7</sup> me out in a low voice. I couldn't think of anything to say. There just isn't a whole lot you can say while waiting to get mugged, so I kept my mouth shut.

怕极了——虽然我长得很结实,但对一个 14 岁的孩子来说,我的个子还是矮了点儿,而那几个家伙都比我高。我不由自主地把姆指钩在牛仔裤兜上,露出一副没精打采的样子,心里琢磨着是否能逃走。约翰尼当时的惨样儿我至今还记忆犹新——鼻青脸肿,多处划伤,我记得我们在街角的大空场上发现半昏迷的他时,他痛哭流涕的样子。约翰尼在家里常挨打骂——可他不轻易流泪。

虽然我觉得冷,但身上却是大汗淋漓,我感到手心变得湿乎乎的,汗正顺着后背往下淌。每当我真正感到害怕时都会这样。我朝四周扫了一眼,试图找一个汽水瓶子,或是一根棍子,或者其他什么东西——史蒂夫·兰多,索达最好的朋友,曾用一个砸碎的汽水瓶子吓跑了四个家伙。我呆呆地站在那儿看着他们把我围在当中,我的脑子已经不转了。他们狞笑着,慢慢地,不动声色地围着我转了几圈。

“嗨,野小子,”其中一个用一种过分友好的语气说道,“我们要帮你个忙,外国佬,把你那油腻腻的长头发剪掉。”

他穿了一件马德拉斯窄条纹衬衫,我现在还清楚地记得,那是件蓝色的马德拉斯衬衫。他们中的一个笑了笑,然后低声骂了我。我脑子里一片空白,一句话也说不出。一个等着挨打的人是没什么话好说的,因此我没吱声。

1. slouch  
[slautʃ] *vi.* 没精打采地站着
2. clammy  
['klæmi] *adj.* 滑腻的,粘糊糊的
3. perspiration  
[pə:spə'reiʃən] *n.* 排汗,汗
4. buddy ['bʌdi] *n.* [美] 伙伴,好朋友
5. busted  
['bʌstɪd] *adj.* [美] 破碎的
6. madras  
[mæ'drɑ:s] *n.* 马德拉斯窄条衬衫
7. cuss [kʌs] *vt. & vi.* 詈骂

"Need a haircut, greaser?" The medium-sized blond pulled a knife out of his back pocket and flipped<sup>1</sup> the blade open.

I finally thought of something to say. "No." I was backing up, away from that knife. Of course I backed right into one of them. They had me down in a second. They had my arms and legs pinned down<sup>2</sup> and one of them was sitting on my chest with his knees on my elbows, and if you don't think that hurts, you're crazy. I could smell English Leather shaving lotion<sup>3</sup> and stale<sup>4</sup> tobacco, and I wondered foolishly if I would suffocate<sup>5</sup> before they did anything. I was scared so bad I was wishing I would. I fought to get loose, and almost did for a second; then they tightened up on me and the one on my chest slugged<sup>6</sup> me a couple of times. So I lay still, swearing at them between gasps. A blade was held against my throat.

"How' d you like that haircut to begin just below the chin?"

It occurred to me then that they could kill me. I went wild. I started screaming for Soda, Darry, anyone. Someone put his hand over my mouth, and I bit it as hard as I could, tasting the blood running through my teeth. I heard a muttered curse and got slugged again, and they were stuffing a handkerchief in my mouth. One of them kept saying, "Shut him up, for Pete's sake<sup>7</sup>, shut him up!"



“要理发吗，野小子？”那个中等身材金头发的家伙从后裤兜里掏出一把刀，啪的一声打开。

我终于想起什么要说，“不”。面对着那把刀，我一步步往后退，最后撞到其中一个人的怀里，他们转眼便把我摔倒在地，摁住我的手脚，其中一人坐在我胸脯上，两膝顶着我的胳膊肘。如果你觉得那样不疼，那肯定是疯了。我闻到一股英国莱瑟牌剃须液的味道，以及走了味的香烟味，我竟可笑地想我是否会在他们采取任何行动前就窒息而死。我当时害怕极了，甚至希望能这样死。我奋力反抗，试图挣脱开，但差一点得手，于是他们把我摁得更紧了，坐在我身上的那个家伙还狠狠地揍了我几拳。于是我躺在地上一动不动，喘气的间歇大骂他们。这时一把刀架到了我脖子上。

“从你下巴底下开始理发怎么样？”

我这才意识到他们会杀了我，我吓坏了，开始拼命地呼喊索达、达瑞或什么人的名字。有人用手捂住我的嘴，我使出全身力气咬住那只手，鲜血顺着我的牙流了出来。我听见有人嘟哝着骂了一句，接着又挨了一顿狠揍，他们把一块手绢塞进我嘴里，一个家伙还在不住地说：“让他闭嘴，上帝，让他闭上嘴！”

1. flip [flip] *vt.*

用手指轻弹

2. pin [pin] *vt.*

别住；~down 压住

3. lotion ['ləʊʃən] *n.*

洗剂

4. stale [steil] *adj.*

陈旧的；不新鲜的

5. suffocate

['sʌfəkeɪt] *vt. & vi.*

(使)窒息

6. slug [slʌg] [美]

*vt. & vi.* = slog

猛击

7. for Pete's sake

[俚] = for God's

sake 看在上帝的

份上